[Da Qing lüli 大清律例 (1740)](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/) → [目錄 | Content](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5) → [名例律 Mingli lü](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1) → [Mingli lü shang 名例律上名者，五刑之罪名。例者，五刑之體例也。](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.1) → [Wenwuguan fan gongzui 文武官犯公罪凡一應不係私己而因公事得罪者，曰公罪。](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.1.7)

**律/lü 7 | Wenwuguan fan gongzui 文武官犯公罪凡一應不係私己而因公事得罪者，曰公罪。**

凡內外大小文武官犯公罪，該笞者，一十，罰俸一個月；二十、三十，各遞加一月；二十，罰兩月；三十，罰三月。四十、五十，各遞加三月。四十，罰六月；五十，罰九月。該杖者，六十，罰俸一年；七十，降一級；八十，降二級；九十，降三級，俱留任；一百，降四級調用。如吏、兵二部處分則例，應降級革職戴罪留任者，仍照例留任。吏典犯者，笞杖決訖，仍留役。

**Article 7: Civil and Military Officials who are Guilty of Public Misconduct** All cases of misconduct that are not motivated by self interest and that occur in the course public service are referred to as “public misconduct.” NOTE: I THINK THAT THE KEY ISSUE HERE IS THE WORD “AND.” THE DEFINITION OF PUBLIC MISCONDUCT IS NOT MERELY THAT IT OCCURS IN THE COURSE OF PUBLIC SERVICE, BUT THAT IT OCCURS IN THE COURSE OF PUBLIC SERVICE **AND** IS NOT MOTIVATED BY SELF INTEREST

In all cases involving civil and military officials of all levels, inside and outside the capital, who are guilty of public misconduct, instead of 10 blows with the light bamboo, one month of salary forfeiture; instead of 20 or 30 blows with the light bamboo, additional salary forfeiture, increased by one-month increments; for 20 blows, forfeit two months’ salary; for 30 blows, forfeit 3 months’ salary. Instead of 40 or 50 blows, additional salary forfeiture, increased by three-month increments. For 40 blows, forfeit 6 months’ salary; for 50 blows, forfeit 9 months’ salary.

Instead of 60 blows with the heavy bamboo, one year of salary forfeiture. Instead of 70 blows with the heavy bamboo, demotion, one degree; instead of 80 blows with the heavy bamboo, demotion, two degrees; instead of 90 blows of the heavy bamboo, demotion, three degrees. All shall retain the duties of their (former) office. NOTE: I THINK THAT WE SHOULD DIFFERENTIATE BETWEEN THE OFFICE AND THE DUTIES OF THE OFFICE IN OUR TRANSLATION. THUS, GEZHI MEANS TO BE “DISHONORABLY DISCHARGED FROM OFFICE” AND LIUREN MEANS TO “RETAIN THE DUTIES OF THE OFFICE”

Instead of 100 blows with the heavy bamboo, demotion, four degrees, with transfer. According to the disciplinary regulations and sanctions of both the Board of Civil Office and the Board of War, those whose misconduct merits demotion or dishonorable discharge can expiate their misconduct by retaining the duties of their (former) office, in accordance with the laws governing “retention of the duties of one’s (former) office”  As for subalterns, definitively determine their penalties of beating with the light or heavy bamboo, and allow them to retain the duties of their (former) post.

buxi siji不係私己: not motivated by self interest

yin gongshi因公事: in the course of public service

fa2feng4罰俸: to forfeit one’s salary; salary forfeiture

di4jia1遞加: to be increased by increments; to increase by increments; to increase by degrees

jiang4ji2降級 : demotion

jiang4ji2 diao4yong4 降級調用: demotion and transfer

jiang4ji2 liu2ren4降級留任: demotion, with retention of the duties of one’s (former) office

lidian吏典: subalterns

jue2qi4 決訖: to decide definitively

liu2ren4留任: retention of the duties of one’s (former) office; to retain the duties of one’s (former) office

liuyi留役: with retention of duties of one’s (former) post; to retain the duties of one’s (former) post

**條例/tiaoli 1**

休職病故旗員未完罰俸銀兩，無俸可扣者，照外省官員之例概予免追. 如本身係世襲官職及休職有俸者，仍照數扣抵。

Concerning banner officials who take leave from office due to illness without having fulfilled their salary forfeiture requirements, but who do not have a salary to deduct, they are exempt from prosecution in accordance with the laws governing provincial officials. As for those who have a salary because of their status as hereditary officials or because they have retired with a pension, they should still deduct the full amount.

**Glossary**

wan fafeng完罰俸: to fulfill one’s salary forfeiture requirements

ko4扣: to withhold, withholding; to deduct; deduction

mianzhui: 免追: to be exempt from prosecution

benshen本身: one’s status

shixi guanzhi 世襲官職: hereditary officials

xiuzhi休職: to take leave from one’s office; to be on leave from one’s office; leave of absence

waisheng guan 外省官 : provincial officials

[律/lü 7 | Wenwuguan fan gongzui 文武官犯公罪凡一應不係私己而因公事得罪者，曰公罪。](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.1.7)

凡內外大小文武官犯公罪，該笞者，一十，罰俸一個月；二十、三十，各遞加一月；二十，罰兩月；三十，罰三月。四十、五十，各遞加三月。四十，罰六月；五十，罰九月。該杖者，六十，罰俸一年；七十，降一級；八十，降二級；九十，降三級，俱留任；一百，降四級調用。如吏、兵二部處分則例，應降級革職戴罪留任者，仍照例留任。吏典犯者，笞杖決訖，仍留役。

**Fonctionnaires civils et militaires commettant une faute de service (ou faute de service commise par un fonctionnaire civil ou militaire?)** tout crime commis sans qu’il y ait intérêt personnel et du fait d’une affaire publique est appelé « faute de service »

Tout fonctionnaire petit ou grand à la capitale ou en province qui commet une faute de service : si cette faute est passible de la férule, pour dix coups : amende par retenue d’un mois de salaire ; pour 20, 30 coups : ajouter chaque fois un mois de salaire soit 20 coups = deux mois de salaire ; 30 coups : 3 mois de salaire ; pour 40 coups, 50 coups, ajouter chaque fois trois mois soit pour 40 coups = 6 mois de salaire, 50 coups = 9 mois. Si la faute est passible du bâton : pour 60 coups, amende d’un an de salaire ; pour 70 coups : abaissement d’un grade (d’un échelon ?); 80 coups = abaissement de deux degrés (échelons ?) ; 90 coups = abaissement de 3 grades (échelons), avec maintien en poste dans tous les cas. Pour une condamnation à 100 coups de bâton : abaissement de 4 grades (échelons), avec mutation ( ?) si selon les *Règlements sur les sanctions* du ministère des Fonctionnaires et du ministère des Armes, il faut qu’une fois dégradé et révoqué, le fonctionnaire soit maintenu en fonction pour racheter sa faute, qu’il soit maintenu en fonction selon de ce règlement. Les clercs qui ont commis des malhonnêtetés après avoir subi leurs coups de férule ou de bâton, sont ensuite gardés dans des fonctions d’agent.

Yiying … dezui :一應…得罪者，

liú rèn **留任** : maintien en poste ; rester en fonction I think that a better translation is to “retain the duties of one’s (former) office,” because they no longer hold there former office.

diàoyòng 調用: mutation, transfert vers un poste temporaire not necessarily temporary.

dài zuì [lì gōng] **戴罪[立功]**　: racheter un crime pour acquérir un mérite ; racheter sa faute par un service not “racheter un crime” because the passage refers to disciplinary sanctions, which means that the misconduct was not criminal in nature

[條例/tiaoli 1](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.1.7.1)

休職病故旗員未完罰俸銀兩，無俸可扣者，照外省官員之例概予免追，如本身係世襲官職及休職有俸者，仍照數扣抵。

Les gens des bannières qui parce qui se trouvent en vacance de poste, ou en arrêt maladie, avant d’avoir fini de payer complètement le montant de leur amende, alors qu’ils n’ont plus de salaire sur lequel elle peut être prélevée, en vertu du règlement sur les fonctionnaires des provinces extérieures sont exemptés de poursuite. S’ils jouissent à titre individuel d’un poste de fonctionnaire par hérédité, et ont donc un salaire tout en étant retraités, leur amende est prélevée selon le barème.

xiuzhi 休職  : être en vacance de poste ( ?) is there a French equivalent for a “leave of absence” or “taking leave”

waisheng guan 外省官 : fonctionnaire des provinces extérieures

shì xí guān zhí 世襲**官職 : poste de fonctionnaire à titre héréditaire**